

## ZAPYTANIE OFERTOWE

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego bez stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 roku Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) zwanej dalej ustawą, w oparciu o art. 4 pkt 8 ustawy oraz na podstawie:

- 1) Ustawy o finansach publicznych (Dz. U. z 2009 roku Nr 157, poz. 1240) - art. 44 ust. 3,
- 2) Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2009 roku w sprawie średniego kursu złotego w stosunku do euro stanowiącego podstawę przeliczania wartości zamówień publicznych (Dz. U. z 2009 roku Nr 224, poz. 1796),
- 3) Załącznika nr 2 do uchwały nr 957/11 z dnia 21.06.2011 roku w sprawie zasad wykonywania ustawy Prawo zamówień publicznych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Zachodniopomorskiego.

### I. ZAMAWIAJĄCY:

Województwo Zachodniopomorskie  
Wydział Turystyki, Gospodarki i Promocji – Biuro Turystyki  
Ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

### II. PRZEDMIOT ZAMOWIENIA:

#### 1. Przedmiotem zamówienia jest:

opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki i angielski, skład oraz druk folderu „Zachodniopomorska Wieś Turystyczna”.

### III. USZCZEGÓLWIENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

#### 1. Zakres przedmiotu zamówienia:

- 1) opracowanie i przedstawienie Zamawiającemu do akceptacji projektu foldera,
- 2) wniesienie przez Zamawiającego ewentualnych poprawek,
- 3) naniesienie ewentualnych poprawek do projektu foldera,
- 4) wykonanie zdjęć do foldera,
- 5) tłumaczenie projektu foldera na język angielski i język niemiecki,
- 6) weryfikacja, ewentualna korekta tłumaczeń przez Wykonawcę,
- 7) nadanie numeru ISBN,
- 8) druk foldera w 3 wersjach językowych,
- 9) przekazanie foldera w wersji elektronicznej w formacie .pdf,
- 10) dostawa wersji drukowanej foldera,
- 11) przekazanie praw autorskich.

#### 2. Parametry techniczne wydawnictwa:

- 1) format 210 x 210 mm,
- 2) objętość do 55 stron włącznie z okładką (dopuszcza się zwiększenie o +10 stron),
- 3) folder klejony,
- 4) środki: papier kreda 130 g/m<sup>2</sup>, nadruk 4/4,
- 5) okładka: papier kreda 350 130 g/m<sup>2</sup>, laminat błysk, nadruk 4/4,
- 6) elementy szaty graficznej – zgodnie z Systemem Identyfikacji Wizualnej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.

#### 3. Zawartość merytoryczna:

- 1) wykonanie małego rysunku mapy województwa (uwzględniając odniesienie regionu w stosunku do Polski i krajów sąsiednich),
- 2) wstęp na temat potencjału województwa w zakresie Zachodniopomorskiej Wsi Turystycznej,
- 3) podział foldera na laureatów i pozostałe wsie biorące udział w konkursie:
- 4) **laureaci:**
  - a) 2010: **Morzyczyn/Zieleniewo** (gmina Kobylanka), **Przelewice** (gmina Przelewice), **Trzęsacz** (gmina Rewal),

- b) 2011: **Barnimie** (gmina Drawno), **Brzesko** (gmina Pyrzyce), **Drzewiany** (gmina Bobolice), **Dźwirzyno** (gmina Kołobrzeg), **Grzybowo** (gmina Kołobrzeg),
  - c) 2012: **Siemczyno** (gmina Czaplinek), **Stare Drawsko** (gmina Czaplinek), **Szwecja** (gmina Wałcz).
- 5) Pozostałe wsie: **Błotno** (gmina Nowogard), **Dąbrowa Nowogardzka** (gmina Nowogard), **Dominikowo** (gmina Drawno), **Giżyn** (gmina Pyrzyce), **Golce** (gmina Wałcz), **Kłębowiec** (gmina Wałcz), **Kołczewo** (gmina Wolin), **Łobżany** (gmina Łobez), **Marianowo** (gmina Marianowo), **Motaniec** (gmina Kobylanka), **Motarzyn Doble** (gmina Tychowo), **Oparzno** (gmina Świdwin), **Przytoń/Karpno** (gmina Ostrowice), **Pustkowo** (gmina Rewal), **Rusowo** (gmina Ustronie Morskie), **Sadkowo** (gmina Tychowo), **Sikory** (gmina Czaplinek), **Stepień** (gmina Biały Bór), **Stepnica** (gmina Stepnica), **Szczytniki** (gmina Nowogard), **Zatoń Dolna** (gmina Chojna), **Zdbice** (gmina Wałcz), **Zielin** (gmina Mieszkowice),
- 6) identyfikacja atrakcji oraz oferty turystycznej, agroturystycznej, zawierających (jeśli występują) m.in. dane teleadresowe, kontaktowe, strony www, z uwzględnieniem wspórzędnych.

#### 4. Fotografie:

- 1) wykonanie lub pozyskanie fotografii obrazujących tematykę foldera,
- 2) wieś powinna być opatrzona co najmniej 3 fotografiami, a laureaci co najmniej 5 fotografiami obrazującymi jej potencjał pod kątem turystyki,
- 3) wszystkie zdjęcia podlegają weryfikacji Zamawiającego,
- 4) przekazanie praw autorskich do zdjęć oraz pisemnej zgody na wykorzystywanie przez Zamawiającego ewentualnego wizerunku osób znajdujących się na zdjęciu.

#### 5. Tłumaczenia:

- 1) tłumaczenie z języka polskiego na języki: angielski i niemiecki,
- 2) tłumaczenie powinno być wykonane przez osobę prawną lub fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą w zakresie tłumaczeń,
- 3) tłumaczenie nie będzie weryfikowane przez Zamawiającego, weryfikacja i odpowiedzialność za ich poprawność – po stronie Wykonawcy,
- 4) zachowanie jednolitej formy stylistycznej dla każdej z wersji językowych,
- 5) wykonanie korekty każdej wersji językowej.

#### 6. Nakład:

- 1) Wersja polska – 3.000 sztuk,
- 2) Wersja niemiecka – 1.500 sztuk,
- 3) Wersja angielska – 1.000 sztuk.

### IV. SPOSÓB I WARUNKI REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

#### 1. Zadanie będzie realizowane w czterech etapach:

- 1) Etap I – w terminie 14 dni od podpisania umowy przygotowanie i przesłanie harmonogramu prac, w formie tabelarycznej, w odniesieniu do poszczególnych etapów realizacji zadania z wyszczególnieniem planowanych działań, okresu ich realizacji oraz wskazaniem osoby odpowiedzialnej za realizację danego etapu zadania wraz podaniem kontaktu mailowego bądź telefonicznego.
- 2) Etap II – do dnia **13 listopada 2013 roku** – przesłanie pocztą elektroniczną projektu foldera w języku polskim,
- 3) Etap III – do dnia **15 listopada 2013 roku** – termin przesłania przez Zamawiającego uwag do projektu foldera,
- 4) Etap IV – do dnia **9 grudnia 2013 roku** – termin dostarczenia przedmiotu zamówienia (wersji drukowanej i wersji elektronicznej na płycie CD w formacie .pdf – dotyczy każdej wersji językowej) do siedziby Zamawiającego (ul. Piłsudskiego 40-42, Szczecin).

Uwaga! Przekroczenie terminu wykonania zadania powyżej 14 dni spowoduje zerwanie umowy z winy Wykonawcy.

#### 2. Sposób dostarczenia wyników przeprowadzonych prac:

- 1) Wersje drukowane i elektroniczne na płycie CD w formacie .pdf należy dostarczyć do siedziby Zamawiającego (ul. Piłsudskiego 40-42, II piętro),

- 2) Wszystkie opracowane materiały mają zawierać logo Województwa Zachodniopomorskiego oraz konkursu o certyfikat: „Zachodniopomorska Wieś Turystyczna”.
3. **Odbiór wykonania przedmiotu zamówienia**  
Odbiór przedmiotu zamówienia nastąpi poprzez podpisanie bez zastrzeżeń, przez obie strony protokołu zdawczo-odbiorczego. Protokół zostanie sporządzony po zakończeniu i akceptacji realizacji etapu IV.
4. **Warunki zapłaty:**  
Zapłata za realizację przedmiotu zamówienia nastąpi po wykonaniu przedmiotu umowy, w terminie 14 dni od daty wpływu do Zamawiającego faktury VAT.
5. **Prawa autorskie**
1. Wykonawca, z chwilą podpisania przez obie strony protokołu zdawczo-odbiorczego, w ramach przysługującego mu wynagrodzenia za wykonanie umowy, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do foldera wraz z autorskimi prawami majątkowymi do utworów wykorzystanych w treści foldera, w zakresie rozporządzania nimi i korzystania z nich w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. i o prawie autorskim i prawach pokrewnych przez czas nieoznaczony na następujących polach eksploatacji:
- a) utrwalanie dowolną techniką w dowolnej skali na dowolnym materiale,
  - b) wprowadzanie do obrotu w całości lub w częściach w tym ich zbywanie,
  - c) dowolne ich wykorzystanie,
  - d) wprowadzanie ich w całości lub w częściach do pamięci komputerów i innych podobnie działających urządzeń,
  - e) udzielanie licencji oraz innych podobnych praw, na wykorzystanie ich w całości lub w częściach przez osoby trzecie w zakresie pól eksploatacji wymienionych w niniejszym rozdziale,
  - f) zezwalanie na wykonywanie zależnego prawa autorskiego,
  - g) prawo adoptowania całości lub poszczególnych części publikacji dla różnego rodzaju odbiorców przez nadanie im różnego rodzaju form oraz utrwalanie, powielanie, rozpowszechnianie i wprowadzanie go do obrotu,
  - h) wykorzystywanie publikacji w całości lub w częściach i w ustalonej przez Zamawiającego formie do celów marketingowych,
  - i) zwielokrotnianie publikacji w całości lub częściach dowolną techniką,
  - j) prawo adaptacji, reprodukcji oraz wprowadzania wszelkich zmian, adaptacji, przeróbek i modyfikacji poszczególnych publikacji i ich części, w tym zmiana głębi kolorów, wielkości i innych podobnych w specjalistycznych graficznych programach komputerowych,
  - k) wykorzystywanie w sieciach otwartych, wewnętrznych, przekazach satelitarnych,
  - l) trwale lub czasowe zwielokrotnianie publikacji w całości lub w częściach jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, w szczególności przez zapis elektroniczny, magnetyczny oraz optyczny na wszelkich nośnikach, w tym dyskach komputerowych oraz z wykorzystaniem sieci www,
  - m) rozpowszechnienia kopii zmodyfikowanych publikacji, a także jego poszczególnych egzemplarzy,
  - n) poprawianie, modyfikowanie, rozwijanie i powielanie całości lub dowolnych elementów publikacji,
  - o) digitalizacja publikacji.
2. Korzystanie z całości i/lub części foldera, przez Zamawiającego oraz przez podmioty, którym Zamawiający udzielił zgody na ich używanie, będące w jakikolwiek sposób powiązane z szeroko rozumianą działalnością Zamawiającego, mieści się w granicach przeniesionych na Zamawiającego praw autorskich i nie wymaga zapłaty na rzecz Wykonawcy jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia. Wykonawca oświadcza nadto, że w sposób nieograniczony w czasie oraz bez ograniczenia ilościowego, upoważnia Zamawiającego do korzystania z publikacji w Polsce oraz we wszystkich Państwach Świata oraz do dokonywania modyfikacji.
3. Wykonawca oświadcza, iż do foldera oraz do utworów wykorzystanych w ich treści przysługują mu wszelkie prawa, w tym w szczególności umożliwiające mu przeniesienie autorskich praw majątkowych stosownie do postanowień niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza, że przyjmuje na siebie i ponosi pełną odpowiedzialność w przypadku zaistnienia wad prawnych przedmiotu umowy oraz za naruszenie praw osób trzecich. W przypadku

zgłoszenia żądania przez osobę trzecią związanego naruszeniem jej praw wskutek realizacji niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązuje się przejąć pełną odpowiedzialność z tego tytułu oraz wyrównać poniesione przez Zamawiających szkody i zwrócić wszelkie poniesione koszty. Niezależnie od powyższego Wykonawca zobowiązuje się do spełnienia wszelkich praw i roszczeń osób trzecich wynikających z zawarcia przez Wykonawcę z Zamawiających niniejszej umowy

#### **V. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

Termin realizacji zadania określa się na **9 grudnia 2013 roku**.

#### **VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, w szczególności dotyczące posiadanej wiedzy i doświadczenia:

Wykonawca posiada wiedzę i doświadczenie niezbędne do realizacji zamówienia, tj. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie zrealizował należycie co najmniej 2 usługi, z których każda:

- a) obejmowała opracowanie merytoryczne treści wydawnictwa, wykonanie zdjęć, druk wydawnictwa,
- b) miała objętość co najmniej 40 stron (bez okładek),
- c) o wartości min. 50.000 zł brutto,

Wykonane usługi, których efektem finalnym mają być foldery, muszą mieć charakter wyłącznie turystyczno-promocyjny (mają dotyczyć opisu atrakcji turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych itp). Wyklucza się usługi, których efektem finalnym są np. albumy, kalendarze lub też inne wydawnictwa promujące łącznie np. atrakcyjność turystyczną, gospodarczą, inwestycyjną.

Na potwierdzenie spełnienia powyższego warunku, wykonawca wskaże:

- tytuł wydawnictwa,
- wartość wydawnictwa,
- datę wykonania wydawnictwa,
- nazwę i nr telefonu kontaktowego do Zamawiającego.

Ponadto, dla każdego z wymienionych wydawnictw Wykonawca dołączy dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane należycie i terminowo.

#### **VII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

1. Oferent powinien przedłożyć ofertę na formularzu załączonym do niniejszego zapytania (Zał. nr 1). Nie dopuszcza się możliwość złożenia oferty na innym druku, niż załączony do niniejszego zapytania.
2. Oferta powinna być:
  - sporządzona w języku polskim,
  - opatrzona pieczętką firmową lub zawierać pełną nazwę oferenta,
  - posiadać datę sporządzenia,
  - podpisana czytelnie przez Wykonawcę.
3. Do ofert należy dołączyć :
  - oświadczenie Wnioskodawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, (Zał. nr 2),
  - wykaz zrealizowanych w ostatnich trzech latach przed upływem terminu składania ofert usług, które potwierdzają posiadanie wiedzy i doświadczenia (Zał. nr 3),
  - referencje potwierdzające zakres, terminowość i jakość zrealizowanych usług, wykazanych w załączniku 3.

### VIII. OCENA OFERT :

1. w celu dokonania wyboru Wykonawcy, który zapewni odpowiednią jakość i korzystną cenę przedmiotu zamówienia przy uwzględnieniu wszystkich potrzeb Zamawiającego, w przypadku złożenia ofert przez więcej niż jednego Wykonawcę Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie poniżej przedstawionych kryteriów oceny ofert

Kryterium	Waga (%)
Cena ofertowa brutto	100 %

2. Sposób oceny ofert:  
Oceny ofert dokona trzyosobowa komisja złożona z merytorycznych pracowników Wydziału Turystyki, Gospodarki i Promocji. Zastosowany zostanie następujący wzór:

$$A = \frac{\text{Najniższa cena spośród oferowanych}}{\text{Cena aktualnie analizowanej oferty}} \times 100$$

3. Za najkorzystniejszą, zapewniającą odpowiednią jakość i korzystną cenę przedmiotu zamówienia przy uwzględnieniu wszystkich potrzeb Zamawiającego, zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą punktację wynikającą z powyższego wzoru.

### IX. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:

1. Ofertę należy dostarczyć:
  - 1) w wersji elektronicznej (skan oferty) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail: [sprusiewicz@wzp.pl](mailto:sprusiewicz@wzp.pl)
2. **Termin składania ofert upływa w dniu 15 września 2013 roku.**  
**Decyduje data wpływu oferty do Urzędu.**
3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
4. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

### X. UWAGI:

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwiększenia lub zmniejszenia nakładu oraz unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyny.

DYREKTOR  
Wydziału Turystyki,  
Gospodarki i Promocji  
*Damian Greś*

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

**FORMULARZ OFERTY**

na wykonanie dostaw/usługi/robót budowlanych o wartości nie przekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty netto **14 000 euro**

**I. Dane Oferenta :**

1. Nazwa rejestracyjna Oferenta:

.....  
.....

2. Dane rejestracyjne, nr KRS, nr ewidencji działalności itp.

.....

3. Nr NIP: .....

4. Osoba/y uprawnione do reprezentowania Oferenta (złożenia oferty, podpisania umowy) imię i nazwisko, funkcja

.....  
.....

5. Adres Wykonawcy:

.....

6. Numer telefonu: .....

7. Numer Faxu: .....

8. Adres e-mail: .....

9. Numer konta bankowego : .....

**II. Nazwa i adres Zamawiającego:**

Województwo Zachodniopomorskie, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin

**III. Nazwa przedmiotu zamówienia:**

opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki i angielski, skład oraz druk folderów: „Zachodniopomorska Wieś Turystyczna”.

#### IV. Tryb postępowania: Zapytanie ofertowe

1. Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę netto:  
..... zł + .....% podatek VAT .....zł, łącznie kwota **brutto** ..... zł  
słownie złotych: .....).
2. Oświadczamy, że cena określona w ofercie zawiera wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
3. Deklaruję/my termin wykonania zamówienia, z uwzględnieniem etapów jego realizacji zgodnie z zapytaniem ofertowym:  
Etap I - 14 dni od odpisania umowy  
Etap II - do 13 listopada 2013 roku  
Etap III - do 15 listopada 2013 roku  
Etap IV - do 9 grudnia 2013 roku  
Zakończenie realizacji zadania do dnia **9 grudnia 2013 roku**.
4. Oświadczam/y, że:
  - zapoznałem/liśmy się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnoszę/simy do niego zastrzeżeń,
  - w razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/emy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w specyfikacji, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
  - .....
  - .....
  - .....
6. Osobą upoważnioną do kontaktu z Zamawiającym w przypadku udzielenia mi/nam zamówienia jest:  
Imię i nazwisko: .....  
Numer telefonu: .....  
Adres e-mail: .....
7. Oświadczamy, że uważamy się za związanych z niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

..... dn. ....

.....  
*podpisy osoby/osób upoważnionej/ych  
do reprezentowania Wykonawcy*

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**  
o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu

Składając ofertę w trybie **zapytania ofertowego** na:

opracowanie, tłumaczenie na j. niemiecki i angielski, skład oraz druk folderów: „Zachodniopomorska Wieś Turystyczna”.

oświadczam/y, że

- posiadam/y uprawnienia do wykonywania zamówienia,
- posiadam/y niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję/emy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania przedmiotu zamówienia,
- znajduję/emy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

**Jednocześnie stwierdzam/y, iż świadom/i jestem/śmy odpowiedzialności karnej związanej ze składaniem fałszywych oświadczeń.**

..... dn. ....

.....  
podpisy osoby/osób upoważnionej/ych  
do reprezentowania Wykonawcy

DYREKTOR  
Wydziału Turystyki,  
Gospodarki i Promocji str. 8  
*Damian Greś*

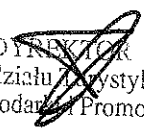
.....  
(pieczęć Wykonawcy)

**Wykaz zrealizowanych w ostatnich trzech latach przed upływem terminu składania ofert usług, które potwierdzają posiadanie wiedzy i doświadczenia.**

Lp.	Nazwa usługi oraz opis jej treści	Rok realizacji usługi	Cena wykonanej usługi	Odbiorca usługi (nazwa, adres, telefon)
<p>Wykaz co najmniej 2 usług, które obejmowały opracowanie merytoryczne wydawnictwa, wykonanie zdjęć, druk wydawnictwa, o objętości co najmniej 40 stron (bez okładek), o wartości min. 50.000 zł brutto.</p> <p>Wykonane usługi, których efektem finalnym mają być foldery, muszą mieć charakter wyłącznie turystyczno-promocyjny (mają dotyczyć opisu atrakcji turystycznych, oferty turystycznej, produktów turystycznych itp). Wyklucza się usługi, których efektem finalnym są np. albumy, kalendarze lub też inne wydawnictwa promujące łącznie np. atrakcyjność turystyczną, gospodarczą, inwestycyjną.</p>				
1.				
2.				

..... dn. ....

.....  
podpisy osoby/osób upoważnionej/ych  
do reprezentowania Wykonawcy

  
 DYREKTOR  
 Wydziału Turystyki,  
 Gospodarki i Promocji  
 Dariusz Greń